

ДОГОВІР № 87
про надання послуг

“16” грудня 2022 р.

Херсонський державний аграрно-економічний університет, іменований надалі **Замовник**, в особі **в.о. ректора Кирилова Юрія Євгеновича**, який діє на підставі **Статуту**, з одного боку, та **Товариство з обмеженою відповідальністю «Видавничий дім "Гельветика"»**, іменоване надалі **Виконавець**, в особі **директора Головка Олега Павловича**, який діє на підставі **Статуту**, з іншого боку (надалі – «Сторони»), уклали даний договір про надання послуг (надалі – «Договір») про нижченаведене:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

1.1. Виконавець надає послуги перекладу для трансформації наукової інформації в межах реалізації проєкта науково-дослідних робіт (код за ДК 021-2015: 79530000-8, **перелік яких визначені у Калькуляції** (надалі – «Послуги») у кількості, згідно з якістю послуг, що надаються повинні відповідати нормативно-технічній документації, ціною, встановленими у Калькуляції, що погоджується Сторонами і оформлюється як Додаток № 1 до Договору і є його невід'ємною частиною, а Замовник – прийняти і оплатити надані Послуги на умовах, визначених даним Договором.

2. ГАРАНТІЯ ТА ЯКІСТЬ ПОСЛУГ

2.1. Виконавець повинен надати Послуги, якість яких повинна відповідати необхідним технічним, якісним, кількісним характеристикам та асортименту наданих Послуг.

2.2. Виконавець гарантує, що надані послуги високої якості, відповідають вимогам Замовника та надаються у місті Кропивницький

2.3. У випадку мотивованого відмовлення Замовником від приймання послуг, Сторонами складається двосторонній акт з переліком необхідних доробок і змін та визначення термінів їх виконання.

3. ЦІНА ДОГОВОРУ ТА ПОРЯДОК РОЗРАХУНКІВ

3.1. Загальна ціна цього Договору становить 49600,00 грн. (сорок дев'ять тисяч шістсот грн. 00 коп., без ПДВ).

3.2. Сума, визначена Договором може бути зменшена за взаємною згодою Сторін шляхом підписання додаткових угод до цього Договору.

3.3. Ціна на Послуги включає в себе вартість усіх витрат Виконавця, необхідних для належного виконання умов цього Договору.

3.4. Оплата Послуг здійснюється Замовником у безготівковій формі в національній валюті шляхом перерахування коштів на розрахунковий рахунок Виконавця протягом 7 (семи) робочих днів з моменту підписання Сторонами Акту виконаних робіт/Акту наданих послуг та отримання відповідного бюджетного фінансування.

3.5. Звірка розрахунків здійснюється Сторонами на підставі відомостей про фактичну оплату вартості наданих послуг Виконавцем та Акта виконаних робіт/Акта наданих послуг протягом 10-ти днів з дня вимоги однією із Сторін.

4. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

4.1. У випадку заподіяння збитку своїми протиправними діями при виконанні договірних зобов'язань Сторони несуть матеріальну відповідальність згідно діючого законодавства.

4.2. У випадку невиконання чи неналежного виконання прийнятих на себе зобов'язань винна сторона сплачує іншій пеню в розмірі подвійної облікової ставки НБУ від суми несвоєчасно виконаного зобов'язання за кожен день прострочення.

4.3. Відшкодування заподіяного збитку і виплата неустойки не звільняє винну сторону від виконання договірних зобов'язань.

4.4. У випадку, якщо будь-яка зі Сторін змінить реквізити, адреси місцезнаходження (як юридичної так і фактичної) під час дії договору, вона зобов'язана в 5 (п'яти)-денний термін з дня прийняття рішення про таку зміну, письмово повідомити про це іншу Сторону.

5. ФОРС-МАЖОРНІ ОБСТАВИНИ

5.1. Сторони звільняються від відповідальності за часткове або повне невиконання зобов'язань за цим Договором, якщо воно є наслідком обставин непереборної сили (пожежа, повінь, землетрус і т.д.), і якщо ці обставини безпосередньо вплинули на виконання даного Договору; при цьому термін виконання зобов'язань подовжується відповідно на час, упродовж якого діяли такі обставини та їхні наслідки.

5.2. Сторона, для якої створилася неможливість виконання зобов'язань за договором, зобов'язана негайно сповістити іншу, про настання (припинення) вищевказаних обставин. Несвоєчасне повідомлення про обставини непереборної сили позбавляє відповідну сторону права посилається на них у майбутньому.

6. ПОРЯДОК ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

6.1. Суперечки, які можуть виникнути по даному Договору чи з його приводу, вирішується шляхом переговорів та прийняття відповідних рішень. В тому випадку, якщо згоди не було досягнуто, спір передається до Господарського суду згідно діючого законодавства.

7. СТРОК ДІЇ ДОГОВОРУ

7.1. Даний договір набирає чинності з дати його підписання і діє до «31» грудня 2022 р. включно в частині проведення розрахунків до їх повного здійснення та виконання умов договору. Сторони, керуючись частиною 3 статті 631 Цивільного кодексу України, домовились, що всі умови цього договору поширюють свою дію на відносини, які виникли між Сторонами з «16» грудня 2022 р.

7.2. Договір може бути достроково розірвано у передбачених цим Договором випадках, випадках передбачених чинним законодавством України, а також за взаємною згодою Сторін, зафіксованою в письмовій формі шляхом укладання додаткової угоди про припинення дії цього Договору.

8. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ СТОРІН

Замовник:

Херсонський державний аграрно-економічний університет

Юридична адреса: 73006, м. Херсон, вул. Стрітенська, 23

Поштова та фактична адреса: 25031 м. Кропивницький,

пр-т Університетський, 5/2

UA188201720343181004200000213

UA458201720343191004300000213

UA028201720343190004000000213

UA638201720343150002000000213

UA798201720343141002200000213

Державна казначейська служба України, м. Київ

ЄДРПОУ 00493020

ПІН 004930221032

Св. №100080044

т. 067-184-05-36

E-mail: ksau-kazna@ukr.net

В. о. ректора  Юрій КИРИЛОВ

Виконавець:

ТОВ «Видавничий дім "Гельветика"»

Юридична, поштова та фактична адреса: вул. Інглезі, буд. 6/1, офіс 135,

м. Одеса, Україна, 65101

IBAN UA173052990000026002011105360,

АТ КБ «ПРИВАТБАНК», МФО 305299

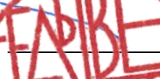
код за ЄДРПОУ 38044877

Платник єдиного податку 3 група, без ПДВ

Тел.: +38 (095) 934-48-28,

+38 (097) 723-06-08

E-mail: mailbox@helvetica.ua

Директор  Олег ГОЛОВКО



Додаток 1
До Договору № 87
від «16» грудня 2022 р.

Калькуляція

№ з/п	Найменування послуг	Од. вим.	Кількість, шт.	Ціна за посл. без ПДВ, грн.	Сума без ПДВ, грн.
1.	Послуги перекладу для трансформації наукової інформації (одна послуга включає переклад 1 сторінки тексту з української на англійську мову або з англійської на українську)	сторінка	400	124,00	49600,00
Разом					49600,00
Без ПДВ					0,00
Всього					49600,00

ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ СТОРІН

Замовник:

Херсонський державний аграрно-економічний університет

Юридична адреса: 73006, м. Херсон, вул. Стрітенська, 23

Поштова та фактична адреса: 25031 м. Кропивницький,

пр-т Університетський, 5/2

UA188201720343181004200000213

UA458201720343191004300000213

UA028201720343190004000000213

UA638201720343150002000000213

UA798201720343141002200000213

Державна казначейська служба України, м. Київ

ЄДРПОУ 00493020

ПІН 004930221032

Св. №100080044

т. 067-184-05-36

E-mail: ksau-kazna@ukr.net

В. о. ректора  Юрій КИРИЛОВ

Виконавець:

ТОВ «Видавничий дім "Гельветика"»

Юридична, поштова та фактична адреса: вул. Інглезі, буд. 6/1, офіс 135,

м. Одеса, Україна, 65101

IBAN UA173052990000026002011105360,

АТ КБ «ПРИВАТБАНК», МФО 305299

код за ЄДРПОУ 38044877

Платник єдиного податку 3 група, без ПДВ

Тел.: +38 (095) 934-48-28,

+38 (097) 723-06-08

E-mail: mailbox@helvetica.ua

Директор  Олег ГОЛОВКО

